Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dniu szczęścia\* korzystaj z dobra, a w dniu niedoli zauważ: Również ten (dzień), podobnie jak tamten, uczynił Bóg, aby człowiek nie dociekł tego, co będzie po nim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dniu powodzenia korzystaj z możliwości, a w dniu niedoli zauważ: Również ten dzień, podobnie jak tamten, pochodzi od Boga, aby człowiek nie dociekł tego, co będzie po nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dniu powodzenia raduj się, a w dniu nieszczęścia rozważaj: Bóg uczynił zarówno jedno, jak i drugie po to, aby człowiek nie dociekł tego, co po nim nastanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W dzień dobry zażywaj dobra, w dzień zły miej się na pieczy: boć ten uczynił Bóg przeciwko owemu, dlatego, aby nie doszedł człowiek tego, co nastanie po nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przypatrz się sprawam Bożym, iż żaden nie może poprawić, którego on wzgardzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ci się dobrze wiedzie, ciesz się z tego, a wiedzie ci się źle, wtedy to rozważ, zarówno jedno, jak i drugie sprawia Bóg, tak iż człowiek nie może dociec niczego zgoła, co po nim będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dniu dobrym korzystaj z dobra, lecz w dniu złym zważ: Również ten uczynił Bóg tak samo jak tamten, po to, by człowiek nic nie dociekł z tego, co będzie po nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasie pomyślnym zażywaj szczęścia, a gdy nadejdzie czas niedoli, pomyśl, że Bóg sprawia zarówno jedno, jak i drugie, i to w ten sposób, że człowiek nie wie, co wydarzy się potem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądź radosny w dniu szczęśliwym, a w dniu nieszczęścia rozmyślaj! Bóg zsyła szczęście i nieszczęście w taki sposób, że człowiek nigdy nie wie, co go spotka w przyszłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W szczęsnym dniu zażywaj szczęścia, w dniu nieszczęścia rozważaj: Bóg uczynił zarówno jeden [dzień], jak i drugi, by człowiek nie mógł zgłębić tego, co po nim nastanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В день доброти жий в добрі і в дні зла гляди. І це співзвучним цьому зробив Бог задля цього, щоб людина після себе не знайшла нічого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dzień szczęśliwy zażywaj szczęścia, a w dzień niedoli uważaj, że i ten stworzył Bóg w przeciwstawieniu do tamtego. A dlatego, aby człowiek niczego się nie dowiedział, co po nim będzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dniu dobrym przejawiaj dobroć, a w dniu nieszczęścia zważ, że prawdziwy Bóg uczynił zarówno ten, jak i tamten, aby ludzie nie odkryli niczego, co będzie po nich. |

1. 1) szczęścia, טֹובָה , lub: dobra, dobrobytu, powodzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) aby człowiek nie dociekł tego, co będzie po nim, ׁשֶּלֹא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאּומָה , idiom: aby człowiek pozostawał w niepewności. [↑](#footnote-ref-3)